

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 17.07.2025 11:40:11
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fec3ad1bf35f08

УП: 45.04.02
Лингвистика ПвСПД
2025.plx

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
ФГБОУ ВО «ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Утверждаю

Руководитель ООП

В.А. Миловидов

« 20 » _____ 2025 г.


Рабочая программа дисциплины

Основы литературно-художественного перевода

Закреплена за кафедрой:	Теории языка, перевода и французской филологии
Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Перевод в сфере профессиональной деятельности
Квалификация:	Магистр
Форма обучения:	очная
Семестр:	3

Программу составил(и):

д-р филол. наук, проф., Миловидов Виктор Александрович

Тверь, 2025

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины (модуля):

Целью дисциплины является дать студентам магистратуры системное представление о специфике литературно-художественного перевода как особой форме переводческой деятельности, сочетающей в себе реализацию принципов лингвистического и литературоведческого анализа переводимого текста с последующей его перекодировкой на язык ПЯ в соответствии с нормами и принципами построения художественного произведения.

Задачи :

Задачами дисциплины является ознакомление с существующей теорией литературно-художественного перевода в ее отечественном и зарубежном вариантах, анализ переводческой практики на примерах наиболее значимых переводов художественной литературы, экскурс в проблемы художественно-эстетической специфики фикциональной литературы и литературно-художественного перевода как формы эстетической деятельности, овладение начальными навыками практической работы в сфере литературно-художественного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ОП: Б1.В

Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Общие требования к «входным» знаниям, умениям и готовности (способностям) обучающегося, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин (модулей) ограничиваются требованиями к уровню подготовки студента магистратуры, прослушавшего курсы 1-2 семестров обучения.

Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Дисциплина «Основы литературно-художественного перевода» входит в часть плана, формируемую участниками образовательных отношений. Она связана системно с такими дисциплинами как «Теория перевода», «Интерпретативные техники перевода» и является основой изучения дисциплины «Современные научные школы и направления в теории перевода»

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану	72
в том числе:	
самостоятельная работа	50

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ПК-2.1: Выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)

ПК-2.2: Осуществляет редакционно-технический контроль перевода

УК-5.1: Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития.

5. ВИДЫ КОНТРОЛЯ

Виды контроля в семестрах:	
зачеты	3

6. ЯЗЫК ПРЕПОДАВАНИЯ

Язык преподавания: русский.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Сем.	Часов	Примечание
	Раздел 1. Понятие и специфика художественного перевода				
1.1	Понятие и специфика художественного перевода	Лек	3	3	
1.2		Лек	3	3	
1.3	Виды художественного перевода	Лек	3	0	
	Раздел 2. Предпереводческий анализ литературнохудожественного текста				
2.1		Пр	3	3	
	Раздел 3. История художественного перевода				
3.1		Лек	3	3	
	Раздел 4. Виды художественного перевода				
4.1		Лек	3	2	
	Раздел 5. Перевод художественной прозы				
5.1		Пр	3	3	
	Раздел 6. Перевод стихотворный				
6.1		Пр	3	3	
	Раздел 7. Драма как объект перевода				

7.1		Пр	3	2	
	Раздел 8. Практическая работа по переводу текстов				
8.1	Практическая работа по переводу текстов	Ср	3	50	

Образовательные технологии

Игровые технологии

Технологии развития критического мышления

Технологии развития дизайн-мышления

Список образовательных технологий

1	Игровые технологии
2	Технологии развития критического мышления
3	Технологии развития дизайн-мышления

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации

ФОС

8.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

8.3. Требования к рейтинг-контролю

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рекомендуемая литература

Основная

Шифр	Литература
Л.1.1	Гарбовский, Теория перевода, Москва: Юрайт, 2021, ISBN: 978-5-534-07251-8, URL: https://urait.ru/bcode/469078
Л.1.2	Миловидов, Учебно-методический комплекс по дисциплине "Теория перевода", Тверь, 2011, ISBN: , URL: http://texts.lib.tversu.ru/texts2/05158umk.pdf

Перечень программного обеспечения

1	ABBYY Lingvo x5
2	WinDjView
3	Google Chrome

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
---	---

2	ЭБС ТвГУ
3	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (подписка на журналы)
4	Репозиторий ТвГУ

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕМА 1 Предпереводческий анализ литературно-художественного текста

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения:

Перевод делового и художественного текста: сравнительные характеристики.

Типология художественных текстов и перевод.

Структура художественного текста.

Стилистика художественного текста как объект перевода

ТЕМА 2 Виды художественного перевода

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения:

Виды художественного перевода.

Зависимость основных стратегий художественного перевода и приемов переводческой техники от вида перевода.

Общая теория перевода и ее роль в организации практики художественного перевода.

ТЕМА 3 Перевод художественной прозы

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения:

Жанры проза и специфика прозаического перевода

Зависимость выбора стратегии перевода от принадлежности текста к художественной системе

Ритм прозы как объект перевода

ТЕМА 4 Перевод стихотворный

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения:

Классический и свободный стих как объекты перевода

Рифма и национальная поэтическая традиция

«Семантический ореол» метра и национальная поэтическая традиция как контекст перевода

ТЕМА 5 Драма как объект перевода

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения:

Классическая драма как объект перевода

«Новая» и «Новая новая» драма как объект перевода

Перевод драматургического паратекста как проблема